

**Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияңытын
мәнңидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл
праволдүлїтын
(эвэды тадук лучады түрәрдү)**

**Декларация
Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на эвенкийском и русском языках)**

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»,
оператора проекта «Сахалин-2»

При содействии
Управления Верховного комиссара ООН по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Образец орнамента из собрания ГБУК «Сахалинский областной краеведческий музей». КП-2059-1. Автор орнамента: В. М. Соловьева.

Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияңытын мәннїдүвэр дүннэндүвэр бидерїл тэгэл праволдүлїтын (эвэдї тадук лучадї түрэрдү).

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (на эвенкийском и русском языках).

Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияңытын мәннїдүвэр дүннэндүвэр бидерїл тэгэл праволдүлїтын эвэдїт лүчадї түрэндук Н. Я. Булатова очән. Нуңан – филологическайил наукал кандидатын, доцент, ведущай научнай сотрудник Российской академия наукалин лингвистическайил исследований институттун.

Перевод официального текста Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов с русского языка на эвенкийский язык осуществлен Н. Я. Булатовой, кандидатом филологических наук, доцентом, ведущим научным сотрудником Института лингвистических исследований РАН.

По данным Организации Объединенных Наций* во всем мире в настоящее время (по данным на 1 июля 2014 г.) существует по меньшей мере 5 000 групп коренного населения, насчитывающих в целом около 300 млн человек более чем в 70 странах на всех пяти континентах.

13 сентября 2007 года Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Принятие этой Декларации после продолжавшихся более двух десятилетий переговоров между правительствами и представителями коренных народов знаменует собой торжество справедливости и достоинства человека.

В Российской Федерации проживают представители 40 коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Эвенки (самоназвание – эвэнки, ставшее официальным этнонимом в 1931 году, старое название – тунгусы) – коренной народ Российской Федерации. Численность в России по переписи 2010 года – 37 843 человек. Проживают от побережья Охотского моря на востоке до Енисея на западе, от Северного Ледовитого океана на севере до Прибайкалья и реки Амур на юге: в Якутии, Эвенкии, Таймырском АО, Красноярском крае, Иркутской области, Забайкальском крае, Бурятии, Амурской области, Хабаровском крае, Сахалинской области, а также на северо-востоке Китая и в Монголии.

Эвенкийский язык принадлежит к тунгусо-маньчжурской группе алтайской языковой семьи.

Эвенкийский язык относится ЮНЕСКО к языкам, находящимся под серьезной угрозой исчезновения.

* <http://www.un.org/ru/rights/issues/indigenous.shtml>

Резолюция Генеральной Ассамблеят гавчā

(хэгдыгү комитетылдү эхй бӯврэ)

(A/61/L.67 тадук Add. 1)

61/295. Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияңытын мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл праволдүлйтын¹

Генеральной Ассамблея,

нюонйвденэ, Умунувчэл тэгэл Организациятын Уставдун Экунма, бн бмачин гуннэвдин тадук государствол эр Уставдули бунэвэр түрәнмэр элэ-дэнди брйдитын,

тэдэвденэ, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл хунтулнун тэгэллун тэрэңил, тар-да бичэлин, нуаргын мэмэрилдуквэр хунтутонэл бидэвэр правочыл, мэрвэр «хунтул бихйп», гуннэл, тандавар правочыл, тариндулиытын гйл тэгэл нуарватын, бэетэденэл, аят ичэтчэрэ,

тар оёлин тэдэвденэ, упкат тэгэл бугалтын баянтын, культуратын кэтэлдэн, мәннйвэр бинйвэр йвдерэ, тар-ка упкат тэгэл тэкэнтын бихйвэн бдяран,

часкй тэдэвденэ, авадытыкйр доктринал, политика тадук практика умун тэгэ гйлдук, умун бэе-гу хунтудук балдыдыкитпи, тэдэти-гу, тэгэви бихидин-ну, культурадиви-гу гугдатмар тандярил, тарил расисткайил, наука, юристал-да, тарā тэдэ гуннэл, эхи таңна, тар дялдү-да, бинйдү-дэ эрү,

тэдэвденэ, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл, праволвар дялувдянал, Экундү-да, нйдү-дэ энэтытын тырэрэ,

хивйнчадяна, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл тырэвдерйдуктын, тар оёлин дүннэңилвэр, бугалвар, ресурсалвар-да тытэвнэдуктын, тар тэгэл чāскй гэлэнэдивэр, дялдāнадивар аятмар бидэтын правоватын кайдяран,

дэкчана, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл эхйл тытэврэ праволтын одёвнэтытын, кэнёвнэтытын-дэ, тарил политическойилдү, экономическойилдү, социальнойилдү-да структуралдү иливувчāl, тадук

¹ Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияңытын мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл праволдүлйтын Генеральной Ассамблеят 13 сентябрьдү 2007 анңанйдү гавчā, 61/295, ичэткэл: Официальные отчёты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 53 (A/61/53), часть первая, глава 2, раздел А.

культурадү, эмугдэды бинидү, историядү, философиядү-да, хэгдыгүмэл тарилдук бугалдулитын, дүннэнилдулитын, ресурсалдулитын-да правол,

тар оёлын дёкчана, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл праволтын гунмэчирдү, гулдывурдү тадук гыл-дэ маннил улгучэмэчирдү госуларствол-нун бовувчал, одёвнотытын, кэнёвнотытын-дэ,

мёвандүвар сядянал, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл политика-тын, экономикатын, культурадын угирийдэтын, ёкин-да, ён-да, йдү-дэ эдэвэр тырэврэ, умунупчэрэ,

маннит тылденэ, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл ёкун нуарнунтын, дүннэнилнунтын, дүннэ дёдүн бихй баяннун ёвдярибан ичэтмйл, тэли нуартын институтылвар, культуралвар, бинйвэр аят ичэтчицэтын, манниргүдянаңатын-да, тар оёлын, эётчэрибэр, нядачивар-да ёдянал, бинйвэр угирийдэтын,

дёкчана, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл савурватын, культураватын, тэгэл практикаватын одёрактын, тэли бугалтын, дүннэнилтын маннит, тэдёт угирийдэтын,

ичэвкёнденэ, тырэвувчёл тэгэл бугалватын, дүннэнилвэтын мучүвмй, аялдын ёдянаң, тэгэл экономикадын, бинйтын-дэ угирийдэнын, мэмэрилдулитын, бугадүт бидерил тэгэлнун-дэ тылибгён, аявун ёдянаң,

дёкчана тар дёдүн, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл кэргэртын, халартын хутэлвэр аят ичэттёвэр, алагүдэвар, йнтын ая бидэн правочыл, тар кунакарва дыхүтчэрийдү праволдү дукувчэ,

таңдяна, правол, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл госуларствол-нунмар умундү гунмэчирвэ, гулдывурвэ, хунтулвэ-дэ бинйвэ аяргүрдярилва улгучэмэчирвэ дукунатын, хадылдүн международнай сообшество тарэ аят ичэттён, сядан, дялувдан-да нэда бивкй, тарил гунмэчир международнайил,

тар оёлын таңдяна, гулдывур, гунмэчир, хуңтул-дэ бинйвэ аяргүрдярил улгучэмэчир аялдынди бидэтын гундерил, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл госуларстволнун тэрэнмэтын маннибгүрдяра,

дёкчана, Умунупчёл тэгэл Организациятын Уставин, Международнай пакт экономикай, социальнай, культурнай праволдулй, Международнай пакт илэды, политическайил-да праволдулй², тадук Венскай Декларация Омачин Программанун³ турувчадярил праволдулй упкат тэгэл мэртын бинйвэр сйнмадэвар правочыл бихйвэтын ичэвкёндерэ, тарилдулй тэгэл политическай статуспар, экономикай, социальнай, культурнай бинйвэр мэртын сйнмадэвар правочыл,

² Ичэткэллу резолюциява 2200 А (XX1), приложение.

³ А/СОНЕ.157/24 (Part 1), глава III.

дѣнчадяна, эр Декларациядү Экун-да ачин Эма-вал тэгэ сйнманадиви бинйидиви эдэн бирэ, тар правован нй-кэт этэн тьтэрэ, тар Международнай правот илиувчя,

сачадянā, мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл праволтын, эр Декларациядү дукувувчял дѣкиврактын, тэли государство мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлнун умундү бихйтын аятмар, тэрэч бдянā. Тар правол тэдэдү, демократиядү, бэе правован одѣдѣридү, эхидү тырэврэ, элэдэндү турувувчял,

государстволва бвкандяна, мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлдү международнай гунмэчирдү бунэвэр түрэрвэр упкатван маннит дявучанатпатын, тар дбдун сбтмарит гунмэчирвэ бэе праволдулин, тэгэлнун гулдымэйтнэл, дялувнатытын,

ичэвкэнденэ, Умунупчэл тэгэл Организациятын мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл праволватын сбт кэнѣнѣтын, эрэгэр дыхүтнѣтын-дэ,

дялдядяна, эр Декларация мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл сйнманаватын бинйивэтын, дѣкчана, аят ичэтчэнэ, дыхүтчэнэ-дэ, дагамавкандяран, Умунупчэл тэгэл Организациятын хаватын-да угиривдэрэн,

дѣкчана, тэдэвденэ-дэ, мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бэецилин, энэл тырэврэ, упкат бэел праволватын международнай праводү дукувчялва бмачир, тар оѣлин, нунартын тэгэлвэр праволытын-дэ йндэвэр правочыл, тарил тэгэл, тэкэнмэр энэл сэмчирэ, часкй эр дүннэдү йндедэтын, баянди бидэтын, йндүтын упкачин бидэн, нāдачыл,

дѣкчана, мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл эр-тар дүннэлдү, эр-тар бугалдү хунгутбнэт йндерйивэтын, тэгэтыкйн, тэгэл бугалтын, историятын, культуратын хунгутбнэвэтын сачадяна, тарā дялдүвар маннит дявучанатытын,

мѣвандукви гундэрэн: Умунупчэл тэгэл Декларациятын мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл праволдулитын - аламавун иты, тарā тэрэн, мэмэриврэр аят дѣкчанал, аявденэл, бдянатытын:

1 (элэкэсйпты) хāн

Мѣннйидүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл умундү, умукэтбнэл-дэ упкат мѣннйилвэр праволвар, хэгдыгүл свободалвар дялувдянал, бидэвэр правочыл. Тарил Умунупчэл тэгэл Организациятын Уставдун, бэетыкйн правон Всеобщай декларациядү⁴ тадук международнай праводү бэе праволдулин дукувчял.

4 Резолюция 217 А(III)

2 (гѐ) хāн

Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл бѐеңилин, мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл-дѐ хуңтул тѐгѐлнун, тарил тѐгѐл бѐеңилнунтын-дѐ свободнайил, тэрѐңил-дѐ, праволвар дялувдянал, ѐма-да дискриминациядук свободнайил бидѐвэр, правочѐйл, сѐткѐма тарилдук дискриминация балдыдык тѐкѐндуктын, гѐл тѐгѐлдук хуңтудуктын-дѐ.

3 (илѐ) хан

Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл мѐннѐйвэр ѐнмэр сѐнмадѐвар правочѐйл. Тар праволѐй нуңартын мѐртын политическай статуспар иливувкѐйл, мѐртын экономикавар, бинѐйвэр, культуравар дялѐскѐй дялдѐнадивар угириувкѐйл.

4 (дыгѐ) хāн

Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл, ѐнмэр сѐнмадѐвар праволдулѐй, ѐдѐ биңѐт дѐннѐңилѐвэр, ѐн бидѐвэр, тѐгѐлвэр дѐдѐутын ѐкунма ѐдѐвар, тар упкат ѐвдядѐн карчия ѐдук бакагѐдѐвар, правочѐйл.

5 (тунңѐ) хāн

Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл мѐрнѐйлвэр хэрѐкѐл политическайил, правовойил, экономикайил, социальнайил, культурнайил институтылвар, ѐдѐдѐнол, дявѐчадѐвар правочѐйл, тар правочѐйл бинѐл, нуңартын ѐѐтмѐмѐй, государство политическай, экономикай, социальнай, культурнай-да бинѐйдѐн упкатва умундѐ ѐмачир.

6 (нѐнѐ) хāн

Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл бѐетыкѐнин бугачѐй бидѐви правочѐй.

7 (надѐ) хāн

1. Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл бѐеңилин ѐндѐвэр, авгаравар, дялвар-да эдѐвэр илѐчѐврѐ, нѐйдѐ-дѐ эдѐвэр камнѐвра, вѐвра-да правочѐйл.

2. Мѐннѐйдѐвэр дѐннѐндѐвэр бидерѐйл тѐгѐл тѐгѐлвэр праволѐйтын дялдѐнадивар, аялдынди, бѐлѐсѐгилѐ ѐчир, тѐгѐл, тѐгѐл бихѐдивэр, ѐндѐвэр правочѐйл, нѐ-кѐт нуңарватын ѐңѐтын тырѐрѐ-дѐ, камнѐра-да, тар ѐѐлѐн, хугѐлѐвѐтын-дѐ хуңтул мѐтѐлдулѐ ѐңѐтытын суруврѐ.

8 (дяпкй) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл, тарил тэгэл бэецилин-дэ, гйл тэгэлнун энэтытын соливувра, культуралватын-да энэтытын ачинңйра.

2. Государствол нунартын праволватын тэдэвдэвэр, дыхүттэвэр-дэ бэр-кэт хавалдярил механизмалва бдяра:

а) экун-да нунартын умун тэгэ тэгэ бихйвэн сукчаврй, нунартын культуралватын-ну, илэ тэгэңй-гу бихйвэн-дэ сукчаври энэтын бовура;

б) экун-да нунартын дүннэчилвэтын, бугалватын, ресурсалватын тьтэвдери энэтын бовура;

с) умун-кэт правотын эдэн сукчавра, тыкиврэ-гу, нунарватын хунту бугалā бн-да энэтытын нулгивкэнэ;

д) бн-кат гйл тэгэлнун энэтытын соливкāна, умунупкэнэ-дэ;

е) экун-да тэгэл мэмэрилвэр дэптыкйл бдатын, эма-вал тэгэ гё тэгэдук угиривдери, хэргүрдери-гу, умун тэгэ гёдук аятмар, ухатмар-гу энэтын гуниврэ.

9 (егй) хан

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл тадук тарил тэгэл бэецилин халардүвар, тэгэвэр бддүн, итылвар, одёкйчилвар дялудянал, бидэвэр правочйл. Эр право эма-да дискриминациява бн-кат энэтын юврэ.

10 (дягй) хан

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бугалдуквар энэтытын ахавувра. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл дялдāнадивар, дялитпар нонон эхик-тын дёкта, нунарватын бн-кат энэтытын нулгивкэнэ. Тэгэл, нулгидэвэр дёкчāl бихиктын, гулдывунмэ бмачин. Тар гулдывундү тэдёмэ, улокье ачин таман-ма (компенсациява) бүнэптэн дукувкā, тар оёлин, амаскй мучумүллактын, экунма бмй, нян дукувкā.

11 (дян элэкэсйпты) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл итылвар, одёкйчилвар дялудянал бидэвэр, омцоновор культуравар угиривдэвэр правочйл. Эр право тэгэл нонопты, эхйпты, дюлэпты культуравар одёриватын, дыхүтчэриэвэтын йвдерэн. Тар археологическайил, ноноптыл идэгэл, саводал, онёвур, хулганйвун идэгэлтын, онёврй, бврй сāvкā искусство тадук литература.

2. Государствол тэгэл праволватын дыхүттэвэр бэркэт хавалдярил механ-измалва бмачир. Государствол тэгэлнун нонон гулдымэнтнэтытын, бн культу-раватын, сāvурватын, тэдёвун идэгэлвэтын, саводалватын амаскй мучүвувкā,

нунардуктын тарā, энэл улгумйрэ, тытэмй, законылватын, итЫлватын, одёкйчилватын-нү сукчамй.

12 (дян гё) хāн

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл эмугдэдЫ бинйвэр, тэдёвэр, итЫлвар, одёкйчилвар сādāвар, ундёвэр, угириздёвэр, хутэлдүвэр-дэ чāскй бūdёвэр правочйл; одёдóвор, нёкчэдёвэр, тэдёвун, культурнайил бикйчилвэр нйе-дэ āчин ичэнэктэдёвэр правочйл; тэдёвун идэгэлдитын хэгэдёвэр, Экунма-да тарилди бdāвар, бучэл дЯлвар дүннэндүвэр имадāвар правочйл.

2. Государствол тэгэл тэдёвун идэгэлдивэр хэгэдётын, дЯлвар гирамкйватын ичэнэктэдётын дүннэндүлёвэр-гу имāнакил эмуздётын, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлнун умундү, тэдёт, Экунма-да энэл дя-яра, бэркэт хавалдярил механизмалва, гулдымэчиксёл, бнāтытын.

13 (дян илй) хāн

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бн бихйвэр, түрэнмэр, нимнāкārвар, философиявар, дукувурвар, литературавар-да ариздāвар, тарилва сādāвар, угириздёвэр, чāскй хутэлдүвэр, хутэлтын хутэлдүтын бūdёвэр правочйл, тар оёлйн, общиналдүвар, бикйчилдүвэр, бээлдү-дэ гэрбилэтын бūdёвэр правочйл.

2. Государствол аят хавалдярил мералва, эр право дыхүчивдэн, тар оёлйн, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл йндүтын Экун бвдярибāн тылдётын, политическойил, судебнайил, административнайил-да процессилдү нунарватын нян тылдётын, нāда бихйкин, түрэнмэтын хунтут түрэрди гундётын, гйл-гү средствалва бакаңатытын.

14 (дян дыгй) хāн

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл, мэннйлдүвэр түрёрдүвэр алагуздāвар, алагүвун системалан, учебнайил заведениелэ-дэ, нунартын культурадүтын, алагүвуртын методикалдүтын иливувчāлва, нбдёвэр, хавалдяриватын ичэттёвэр-дэ правочйл.

2. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бэецилин, хэгдыгүмэ куңāкāрин, энэл Экунди-да тырэврэ, кайвра-да, йргэчин, авадЫл-да государственнайил алагүвур бихйлвэ, гадāвар правочйл.

3. Государствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлнун умундү аят хавалдярил мералва илэл тарил тэгэлдук, хэгдыгүмэ куңāкāрин, тар дбдүн общиналдүвар-да эхйл йндерэ, итЫлвар, одёкйчилвар одёдёнол, түрёрдүвэр алагүвдāтын бмачир.

15 (дян тунңй) хан

1. Мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл, дэрэлвэр энэл тыкиврэ бидэвэр, авадытыкыр культуралвар, традициялвар, историялвар, ээтчэрйлвэр-дэ дявүчадвар правочыл. Тарил алагүндү, общественной информациядү-да тэдэт ичэвкэвувңэтытын.

2. Государствол, мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлнун умундү гулдымэтчэнэл, аят хавалдырил мералва улбкылвэ эдэтын тэдэрэ, тэгэлвэ эдэтын тырэрэ, бэетэдэтын, нуарватын аят ичэттэтын, мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл мэмэрилнунмэр, гйл-дэ бэелнун аят бидэтын бакаңатытын.

16 (дян нюңй) хан

1. Мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл газеталавар, радиоавар, телевидениевэр түррдүвэр нбидэвэр правочыл, гйл-дэ тэгэл информацияватын, энэл экунди-да кайвра, таңдвар, ичэдэвэр, дблчаттавар правочыл.

2. Государствол аят хавалдырил мералва мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл культуралватын государственнайил телевидениелдү, газеталдү, радиодү ичэвкэндэтын упкатва бңатытын. Государствол, нйвэ-дэ энэл камнйра, мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл дялилвар бихй бихйдин гундэтын, частнайил средствал массовой информациялва тэдэт мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл культуралватын ичэвкэндэтын нюңнйңэтытын.

17 (дян нады) хан

1. Мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл бэеңилин тадук мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл-дэ международнайил гулдымэчирдү тадук государство дбдүн трудовой правован дукувчалва дялувдвар правочыл.

2. Государствол мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлнун умундү мералва нуартын хутэлвэтын экономической экслюатациядук, эр-тар буливсипчу хавадук, дыхүттэвэр, бңатытын, таргачын хава алагүвдатын-ну, авгарал бидэтын-ну, иллэвэр, дялилвар, эмугдэвэр, мёварвар-да тэдэт дявүчадатын, кунакар экундү-да энэл дёгорро, ихэвдедэтын, мэхэйдэдеңн, тар нуартын хулукур бихидуктын бвувкә, алагувмил-ка, бинидүвэр кэтэзмэрвэ бдяңатын.

3. Мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл бэеңилин хавадүвар эдэвэр тырэрэ, хавачыл бидэвэр, таманма хаваливар гадвар, правочыл.

18 (дян дяпкй) хан

Мэнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл мэртн нуарватын дыхүтчэрйлвэ бэелвэ сйнмадвар правочыл. Нуартын тарилдулй мэрңилвэр дялилвар,

ээтчэрийвэр гунденэл, праволвар бмачир, тар оёлын, мэрнйлвэр сөткүлвар учреждениелвэр аят ичэттэвэр, дюлэскй угиригдэвэр правочйл.

19 (дян егй) хан

Государствол, аят улгучэмэтнэл, гулдбмэтнэл, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлвэ дыхүтчэрийл институтылнун хавалдыра, нунардултын мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл дёкчариватын садяра, эделивэр законотательнайилва, административнайилва-гу мералва, тэгэлвэ хэркүдерйлвэ, бра.

20 (дюрдйргй) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл мэрнйлвэр политической, экономической, социальной системалвар, институтылвар-да аят ичэттэвэр, дюлэскй угиригдэвэр правочйл. Нунардүтын бихйл карчилди тэгэл мэртын бн бидэвэр, угиригдэвэр-дэ, традиционнайдү, хунту-дэ экономической хавадү, дялданадивар бидэвэр, правочйл.

2. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бидэвэр, угиригдэвэр-дэ карчивар тыгэувучэл, тара амаскй дялум мучувдэвар правочйл.

21 (дюрдйр элэкэсйпты) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл, энэл камнйвра, социально-экономической бинйвэр аятмарит одэвар правочйл, тар дөдүн алагувдэвар, хаваявар бакадэвар, профессиявар гадэвар, тарилдү нян-дат татчадэвар, дючйл бидэвэр, дүчама бидэвэр, авгарал, упкачин-да йндүтын бидэн правочйл.

2. Государствол аят хавалдырийл мералва, нада бихикин, хэрэкэл мёралва, социально-экономической бинйтын угиригдэдэн, оңатытын. Сөтмарит сагдбйл бэел, ахал, илмактал илэл, куңакәр тадук бумукил бэел праволватын, ээтчэрийвэтын-дэ мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлдук ичэтнэтытын.

22 (дюрдйр ге) хан

Эр Декларациява дялувдянал, сөтмарит сагдбйл бэел, ахал, илмактал илэл, куңакәр тадук бумукил бэел праволватын, ээтчэрийвэтын-дэ мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлдук ичэтнэтытын.

Государствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлнун умундү ахал, куңакәр-да тарил тэгэлдук, эдэтын бн-кат тырэврэ, вавра-да, дуктэврэ-дэ дыхүтнэтытын, тарил бкин-да эдэтын бра ичэтнэтытын.

23 (дүрдяр илй) хән

Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл Экумма, он бдяривар аятмар бидэвэр, мэртын сйнмадäвар правочйл. Тар дбдүн, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл здравоохранительнайил, жилищнайил тадук хунтул социально-экономическайил программалва, нунартын йнмэтын хэркүдерйлвэ, бдäвар, бэркэт хавалдäвар правочйл. Таргачйр программалва институтылдуйлвэр брактын, ая бимэчйн.

24 (дүрдяр дыгй) хән

1. Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл тэгэды бэгэдэвунмэр, он нонон бумукилдук бэгэдэвуңкитын, тыкэн-ты бэгэдэдэвэр правочйл, тар оёлын, сөмат бэгэдэдерйл чүкалва, нинтэлвэ, бэйңэлвэ тадук дёлолво одёвкя. Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бэеңилин, энэл Экундү-да камнйвра, гэлэвдерйлвэ социальнаяилва тадук айчимнйдылва бмачирва гадäвар правочйл.

2. Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл бэеңилин хуңтул бэел-нун тэрэң иллэлтын, дялилтын-да авгарал бидэтын гугдаткүмавән гадäвар правочйл. Государствол, тар праволтын дялум бвядядын, дялэскй гирандянал, упкатав дьяра.

25 (дүрдяр тунңй) хән

Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл эмугдэды бинйвэр балдыдяк дүннэңилнунмэр, он-мал гавчял-гу дүннэңилнунмэр, бикйчилнунмэр, бирал, лāмул мўңилнунтын, хуңтул ресурсалнун-да мёвандуквар сирадäвар, маннйргүдäвар правочйл. Тарилдулий нунартын хутэлвэр дялэдүтын түрэнмэр дявүчадыра.

26 (дүрдяр нюнй) хән

1. Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл дүннэңилвэр, бикйчилвэр, ресурсалвар балдыдяктукпар бкин-да дявүчадырилвар, тадү йндерйлвэр-дэ, он-мал гавчял-да дүннэлвэ, мәннйтэдэвэр правочйл.

2. Мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл дүннэңилвэр, бикйчилвэр, ресурсалвар, балдыдяктукпар бкин-да дявүчадырилвар, мәннйтэдэвэр, тадү хавалдäвар, ичэтгэвэр, он-мал гавчял-да дүннэлвэ, мәннйтэдэвэр правочйл.

3. Государствол таргачйр дүннэлвэ, бикйчилвэ, ресурсалва юридическаит дёкчарйл, дыхүтчэрйл законылва бмачир. Тыкэн бдянал, мәннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл одёкйчилватын, итылватын, дүннэвэ он ичэттылвэтын, одёдёнол, ичэтнэтытын.

27 (дјордјар надб) хан

Государствол законылва, одѣкйчилва, итЫлва, дүннэвэ он дявучаврива дѣкнѣтытын, тарилва мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлнун умундү бдјара, иливдјара-да, тарил законыл тэдэмэмэл, тэрэнил, Экуна-да эрүвэ дялдүвар эхйл дявучара, нЫвчэдерил, Экунма-да эхйл дяючара, тарил мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл балдыдяк дүннэнцлтын, бикйчилтын тадук хунтул-дэ ресурсалтын, тар оёлин, он-мал гавчѣл-да дүннэл, нунарнцлтын бихйл, гуннэл, юридическайит дѣкивдјара. Мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл тарилва умундү бдѣвар правочыл.

28 (дјордјар дяпкй) хан

1. Мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл тЫтэвчѣл дүннэнцлдуливэр таманма (компенсациява) гадѣвар, амаскй дүннэнцлвэр мучувдѣвар-гу правочыл. Тар он-кат эхикин дѣкивра, нонон дявучавдјарил балдыдяк дүннэнцлдуливэр, бикйчилдуливэр, ресурсалдуливэр, тар оёлин, он-мал гавчѣл-да дүннэнцлдуливэр тЫтэвчѣлдулй, хунтулдү бѣвчѣлдулй, сукчавчѣлдулй, таманма гаңатытын, тарѣ тэгэл мѣртын эделйтын дѣкта, нонон нунардуктын эделйтын улгумйрэ, дялилдивар эделйтын дѣкта, энѣтытын бра.

2. Мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл таманма эмйл дѣкта, дүннэлвэ, бикйчилвэ, ресурсалва, нонон тЫтэвчѣлгэчйрвэ, йргэчйн бихйвэтын, юридическай статуспатын ичэтнэл, карчия-гу, хунтуе-дэ тЫтэвувчѣдү тэрэнцлэ тамана бѣмэчин.

29 (дјордјар егй) хан

1. Мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл бидѣк бугавар аят ичэттэвэр, карайдѣвар, балдыдяк дүннэнцлвэр, бикйчилвэр, ресурсалвар аяргүрдѣвар правочыл. Государствол программалва мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлдү бэлэтчѣрилвэ, тарил тэгэл одѣвувдѣтын, энэл тырэврэ, дыхүчивдѣтын бмачир.

2. Государствол мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл балдыдяк дүннэнцлдүтын, бикйчилдүтын бѣедү эрүвэ бдјарй идэгэлвэ эдѣтын нѣкчэрэ-дэ, эмуврэ-дэ, мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл тарѣ мэн мэндивэр эхиктын дѣкта, аят хавалдјарил мералва бңатытын.

3. Государствол, тар оёлин, нѣда бракин, авгарат-гу бидерэ мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл сѣдѣвар, программалва бңатытын, тадү дукувкѣ, Экунма бмй мэнндүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл дялдулйтын, бѣел эдѣтын бумүрэ-дэ, эрүлдук идэгэлдук бумүлчѣл-дэ авгарал бдѣтын.

30 (иландярды) хан

1. Кухйн мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл балдыдяк дүннэнчилдүтын, бикйчилдүтын энэтын бирэ. Государствол-нюн, надачй бихикин, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл-дэ мэртын дёктактын, гэлэрэктын-ну, тэли-нюн кухйинмэ ювувкйл.

2. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл балдыдяк дүннэндүтын, бикйчилдүтын, кухйн эделйн бра, государствол тарил тэгэлвэ дыхүтчэрйл институтылдули аят нунарнунтын улгучэмэтнэтытын.

31 (иландяр элэкэсйпты) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл культуравар, тэгэдыл савурватын, тарā ичэвкэзурвэр, одёдвор, он бихйвэтын ичэттэвэр, тарилва угирийдэвэр правочйл. Научнай савурвар, технологиявэл, культуравар, тар дбдүн илэдыл, генетическайил-да ресурсалва, чймэлвэ, бэгэлвэ, дүннэдү, мүдү балдыдярилва, бидерилвэ-дэ, нимнакарвар, дукумнил хавалватын, онёвурвар, спорта тадук тэгэдыл эвйрвэр, икэрвэр, давлавурвар савкандавар правочйл.

2. Государствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлнун умундү эрил правол дёквивдатын, дыхучивдэтын-дэ аят хавалдырил мералва бңатытын.

32 (иландяр гё) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл балдыдяк дүннэнчилвэр, бикйчилвэр, хуңтул ресурсалвар-да он некэдэвэр, Экумма тадү бдавара, мэртын сйнмадавар правочйл.

2. Государствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэлвэ дыхүтчэрйл институтылдулитын улгучэмэтнэтытын, он балдыдяк дүннэнчилдүтын, бикйчилдүтын, ресурсалдүтын-да эя-вал бдавара некэмй, нонон тарā тэгэл мэн мэрдивэр, дялилдивар дёктактын, тэли-нюн проектал тарил дүннэлдү хавалилнэтытын. Тар дүннэл додукин баянман лувмй, мүдыл тадук хуңтул ресурсалва гамй, сбргумаг ичэтнэтытын.

3. Государствол тэдёт, улокье ачин таргачйн эма-да хавали тэрэн таманма бүнэтытын. Тар оёлын, дүннэдү балдыдяри, йндери, экономика, общество, культура, тэгэ-дэ угириунин эдэн эрүтмэр бра, надачйва бңатытын.

33 (иландяр или) хан

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл нйнуартын одёкйчилдуливар, итылдуливар бихи, мэртын сйнманатытын. Эр мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл бэелдүтын государствол гражданстволватын, идү нунартын йндерэ, гадатын этэн эрүвэ бра.

2. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл йргэчйр институтылва бдāвар, нйвэ талā сйнмадāвар, бн тарā бдāвар, правочйл.

34 (иландяр дыгй) хāн

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл институциональнайил структуралтын, итбйлтын, эмугдэдбй бинйтын, бн бихйтын, бдярйтын, правовойил системал-гу, итбйл-гу бихиктын, международнайил праволва бэе праволдульн дёкчанал, кэнбөвдөвэр, угирийдөвэр, бидедөвэр правочйл.

35 (иландяр туннй) хāн

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл ёкунма бёеңилин общиналдүвар бнāтпатын гундөвэр правочйл.

36 (иландяр нюнй) хāн

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл, тар дөдүн хунтутыкйр госуларстволдү йндерил, мёмэривэр сādāвар, бакалдыдāвар, умундү хавāлдāвар правочйл, духовнай, культурнай, политической, эконолическай, социальнай хавāва бдярйл нян мёмэрилнунмэр, хунтулдү-дэ бугалдү йндерйллнун тэгёлнун, границалдү энэл кāивра, хавāлдāвар правочйл.

2. Госуларствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгёлнун умундү эрил правол эимкүтмэр бөвдāтын, дялуудядāтын-да аят хавалдярйил мералва бмачир.

37 (иландяр надбй) хāн

1. Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл госуларстволнун, тарил оннудүтын хунтул-гу бөвчāлнун госуларстволнун, илиувчāл гулдывур, гунмёчир дёкиувудāтын, дялуувудāтын-да правочйл, госуларствол-да тарил гулдывурвэ, гунмёчирвэ, гйлвэ-дэ сөткүлва гулдывурвэ одёңотытын, дялуунāгытын-да.

2. Ёкун-да эр Декларация гулдывурдүн, гунмёчирдүн, гйл-дэ сөткүл гулдывурдү бихйл, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл праволватын энёгытын тыкиврэ-дэ, угириврэ-дэ.

38 (иландяр дяпкй) хāн

Госуларствол мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгёлнун умундү эр Декларация дялуудāн аят хавалдярйил мералва, тар дөдүн законодательнайилва мералва, бмачир.

39 (иландяр егй) хан

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл, эр Декларация праволин дялүвдатын, государстволдук тадук международнай сотрудничестволй, карчия, технической бэлэчивунэ гадавар правочил.

40 (дыгиндярды) хан

Мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл государстволнун хунтул-дэ тэгэлнун муссэмэчир, түрэтмэчир-гу брактын, тарил тэдэт, химат бвдатын, правочйл, тар оёлин, эма-вал бэел праволтын, тэгэдыл-гу праволтын эхиктын бовура, бэркэт дыхучивдэвэр правочйл. Тыкэн бихикин, мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл итылватын, одёлватын, он бихйвэтын, нунартын правовойил системаватын тадук бээды международнайил праволватын ичэтнэл, бмачин.

41 (дыгиндяр элэкэсйпты) хан

Умунупчэл тэгэл Организациятын органылин, специализированнайил учреждениелин-дэ тадук хунтул межправительственнайил организациял эр Декларациядү гунмувчэ упкачин дялүвдэн, он карчит, техникат-га бэлэтгэвэр, гулдымэтнэтытын. Эрил организациял мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл он бинйтын бдянан, гуннэл, хавалдатын, нюннйцэтытын.

42 (дыгиндяр гё) хан

Умунупчэл тэгэл Организациятын, тар органылин, тар дөдүн Постоянный форум мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлнй, тадук хунтул специализированнайил учреждениел, бугал-да дөдүтын нян, государствол-да эр Декларациядү гунмувчэ упкачин бовүвдэн, эр Декларация дялүвдэн, аят хавалдярйл мералва бмачир.

43 (дыгиндяр илй) хан

Эр Декларациядү дёкивчэл правол хэргүргү стандартпа мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэл часкй бидедэтын, нунарватын бээтэдэтын тадук аят индэдэтын дукувувчэл.

44 (дыгиндяр дыгй) хан

Упкат правол, свобода-да, эр Декларациядү дёкивчэл, бээлдү-дэ, ахалдү-да мэннйдүвэр дүннэндүвэр бидерйл тэгэлдук тэрэнил.

45 (дыгиндяр тунңи) хән

Экун-да эр Декларациядү дукувувчә хэргүрдерит-ку, этэвдерит-ку правот эңэтын таңивра, мәнңидүвэр дүннэндүвэр бидерил тэгэл эхйткән-кэт тарилди бидэвэр правочыл, амаргүт-кат гадәвар правочыл.

46 (дыгиндяр нюңи) хән

1. Экун-да эр тэдэдб Декларациядү дукувувчә, Эма-да государство, тэгэ-гу, адыкән бәел-гу, умун бәе-гу тар правол нунарңитын, гуннә, эңэтытын таңна, Умунувчәл тэгэл Уставитын дэптыкын эңэтытын Экунма-кат бра, хаватара-кат, тар оёлын, тарилва эниктэгидерил-гу, кәнбвкэндерил-гу, гуннәл, эңэтытын таңна, тыкән таңмй, тарил хуёчивкэндерил-гу, дүннэлвэтын калтәвкәндерил-гу, буга буга бихйвән-ңу, государствол умундү, политическай тэрэңит, энәл камнйвра йндерйвэтын сукчадәңатын.

2. Эр Декларация праволин дялувдярактын, илә праволин, хэгдыгүл свобода-да одёвувкйл. Эр Декларация праволин дялувдяракин, междуна-роднайил законылди-нюн илә праволин камнйувкйл. Тарил авадытыкйр камнйур тырэдери́л эчә бирә, тарил сөт на́дачыл правол дёкивдатын, одёвдотын-да, хунтул-дә свобода-да дёкивдатын, тэдэдбл, хэгдыгүл-дә демократическай общество гэлэртын дялувдатын.

3. Эр Декларациядү дукувувчә тэдэдү, демократиядү, бәе праволдүн, тэрэндүн, эхйдүн тырэврә, ая нюннйвундүн, элэдэндүн турувувчәл.

Шестьдесят первая сессия

Пункт 68 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[без передачи в главные комитеты (A/61/L.67 и Add.1)]

61/295. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

принимая к сведению рекомендацию Совета по правам человека, содержащуюся в его резолюции 1/2 от 29 июня 2006 года⁵, в которой Совет принял текст Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов,

ссылаясь на свою резолюцию 61/178 от 20 декабря 2006 года, в которой она постановила отложить рассмотрение Декларации и принятие решения по ней, чтобы дать время для проведения относительно нее дальнейших консультаций, и постановила также завершить ее рассмотрение до окончания шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи,

принимает Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, содержащуюся в приложении к настоящей резолюции.

*107-е пленарное заседание,
13 сентября 2007 года*

Приложение

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и принципом добросовестности в выполнении обязательств, взятых на себя государствами в соответствии с Уставом,

подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

подтверждая также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

⁵ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 53 (A/61/53), часть первая, глава II, раздел А.

подтверждая далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения или расовых, религиозных, этнических и культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

подтверждая, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

будучи обеспокоена тем, что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и лишения их своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

признавая насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы,

признавая также насущную необходимость уважать и поощрять права коренных народов, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

признавая, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,

подчеркивая вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира,

признавая, в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,

считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, в некоторых ситуациях являются предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,

считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,

признавая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах⁶ и Международный пакт о гражданских и политических правах², а также Венская декларация и Программа действий⁷ подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие,

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом,

будучи убеждена, что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей Декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,

побуждая государства соблюдать и эффективно осуществлять все их обязательства в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

подчеркивая, что Организация Объединенных Наций призвана играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,

полагая, что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

признавая и подтверждая, что лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы

² См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

⁷ А/CONF.157/24 (Part I), глава III.

обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благополучия и всестороннего развития как народов,

признавая, что положение коренных народов различно в разных регионах и в разных странах и что необходимо принимать во внимание важность национальных и региональных особенностей и различных исторических и культурных традиций,

торжественно провозглашает нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве эталона, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения:

Статья 1

Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека⁸ и в нормах международного права, касающихся прав человека.

Статья 2

Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и отдельными лицами из их числа и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

Статья 3

Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Статья 4

Коренные народы при осуществлении их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.

Статья 5

Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

⁸ Резолюция 217 А (III).

Статья 6

Каждый человек, принадлежащий к коренному народу, имеет право на гражданство.

Статья 7

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.

2. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве самобытных народов и не должны подвергаться никаким актам геноцида или каким бы то ни было другим актам насилия, включая принудительное перемещение детей, принадлежащих к группе, в другую.

Статья 8

1. Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право не подвергаться принудительной ассимиляции или воздействию в целях уничтожения их культуры.

2. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении:

а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их целостности как самобытных народов или их культурных ценностей, или этнической принадлежности;

б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;

с) принудительного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;

д) принудительной ассимиляции или интеграции в любой форме;

е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.

Статья 9

Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может порождать никакой дискриминации в какой бы то ни было форме.

Статья 10

Коренные народы не подлежат принудительному перемещению со своих земель или территорий. Никакое перемещение не осуществляется без свободно-

го, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и производится после заключения соглашения, предусматривающего справедливую и честную компенсацию и, где это возможно, вариант возвращения.

Статья 11

1. Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких, как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.

2. Государства обеспечивают средства правовой защиты через эффективные механизмы, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного, предварительного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

Статья 12

1. Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения; право пользоваться и распоряжаться своими обрядовыми предметами и право хоронить на родине останки своих умерших.

2. Государства стремятся обеспечить возможность доступа к находящимся у них обрядовым предметам и останкам умерших и/или их возвращения на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с соответствующими коренными народами.

Статья 13

1. Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

2. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

Статья 14

1. Коренные народы имеют право создавать и контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках, таким образом, чтобы это соответствовало свойственным их культуре методам преподавания и обучения.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и во всех формах без какой-либо дискриминации.

3. Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы принадлежащие к коренным народам лица, в особенности дети, в том числе проживающие вне своих общин, имели, когда это возможно, доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Статья 15

1. Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с соответствующими коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.

Статья 16

1. Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государствам без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.

Статья 17

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы имеют право в полной мере осуществлять все права, установленные в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть опасной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.

3. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право не подвергаться дискриминации в отношении условий их труда и, в частности, занятости или заработной платы.

Статья 18

Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые затрагивали бы их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих собственных директивных учреждений.

Статья 19

Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.

Статья 20

1. Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами, обеспечивающими существование и развитие, и на свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.

2. Коренные народы, лишенные своих средств, обеспечивающих существование и развитие, имеют право на справедливое возмещение ущерба.

Статья 21

1. Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.

2. Государства принимают действенные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и

особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

Статья 22

1. При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

2. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации.

Статья 23

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.

Статья 24

1. Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица, принадлежащие к коренным народам, также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права.

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

1. Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобрели.

2. Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, осваивать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом.

3. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением к обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов.

Статья 27

Государства с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов устанавливают и осуществляют совместно с соответствующими коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный процесс признания и юридического подтверждения прав коренных народов в отношении их земель, территорий и ресурсов, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе.

Статья 28

1. Коренные народы имеют право на возмещение при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это не представляется возможным, в виде справедливой компенсации за земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

2. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в виде денежной компенсации или другого соответствующего возмещения.

Статья 29

1. Коренные народы имеют право на сохранение и охрану окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают и осуществляют программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения опасных материалов на землях или территориях коренных народов или вы-

воза опасных материалов на земли или территории коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

3. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ мониторинга, сохранения и восстановления здоровья коренных народов в том виде, как они разрабатываются и осуществляются народами, подвергшимися негативному воздействию таких материалов.

Статья 30

1. Военная деятельность на землях или территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано наличием соответствующих государственных интересов или в ее отношении имеются иным образом свободно выраженное согласие или просьба со стороны соответствующих коренных народов.

2. Перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты.

Статья 31

1. Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.

2. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.

Статья 32

1. Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов.

2. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным и осознанным согласием до утверждения

любого проекта, затрагивающего их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов.

3. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого и честного возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

Статья 33

1. Коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц, принадлежащих к коренным народам, на получение гражданства государств, в которых они проживают.

2. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих институтов в соответствии со своими собственными процедурами.

Статья 34

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

Статья 35

Коренные народы имеют право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.

Статья 36

1. Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью духовной, культурной, политической, экономической и социальной направленности, с теми, кто входит в их состав, а также с другими народами через границы.

2. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления.

Статья 37

1. Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных догово-

ренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.

2. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или исключаящее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях.

Статья 38

Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.

Статья 39

Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации.

Статья 40

Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.

Статья 41

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.

Статья 42

Организация Объединенных Наций, ее органы, включая Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства содействуют соблюдению и полному применению положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.

Статья 43

Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благополучия коренных народов мира.

Статья 44

Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам, принадлежащим к коренным народам.

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

Статья 46

1. Ничто в настоящей Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующее или поощряющее любые действия, которые вели бы к расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

2. При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей Декларации, уважаются права человека и основные свободы всех. На осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые определяются законом, и в соответствии с международными обязательствами в области прав человека. Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества.

3. Положения, изложенные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления и добросовестности.

Глоссарий

авад̄ы	какой
авад̄ытык̄ын	1) различный, разный, 2) любой
алаг̄увун системан	система образования
аривм̄и	возродить
аялдын, аяр̄алдын	мир, договор
аят хав̄алдыр̄ыл мерал	действенные меры
балдыд̄як тэк̄энин	происхождение
буч̄эл дя̄лил	умершие родственники
бэетык̄ын	каждый человек
г̄ыл	другие
гулдыв̄ун	договор
гулдым̄этм̄и	договариваться
гунм̄эчин	соглашение
гэл̄эн	требование
д̄эк̄м̄и	1) признавать, 2) соглашаться
д̄уннэ д̄од̄ун бих̄и баян	полезное ископаемое (букв. богатство, находящееся внутри земли)
д̄учама бим̄и	соблюдать санитарию
д̄эптык̄и б̄м̄и	быть против
дэрэви энэ тыкивр̄э бим̄и	жить с достоинством (букв. жить, не роняя лица своего)
дюл̄эск̄и гиранм̄и	развиваться вперед
дялуvm̄и	исполнить
дялуvдям̄и	исполнять
дял̄ура	умный
илэ	человек
илэтык̄ын	каждый человек
ит̄ы	закон
ичэнэдивэр	так, как считают
камн̄им̄и	притеснять, угнетать

камнийвмй	быть притеснённым, угнетённым
маннийвувмй	укрепиться
манниргүмй	укреплять
мёвандукви гундемй	торжественно провозглашать (букв. от всего сердца говорить)
муссэмэчин	спор
мэнңйви йнми (бинйви)	
сйнмамай	избрать свою жизнь
мэнңйдүвэр дүннэндүвэр	
бидерйил тэгэл	коренные народы
мэнңйдүвэр дүннэндүвэр	
бидерйил тэгэл бэецилин	люди, принадлежащие к коренным народам
одё, одёкйт	обычай, табу
одёмй	1) соблюдать обычаи, 2) беречь, оберегать
соливмй	1) смешаться, 2) ассимилироваться
тар оннудүн	вместо того
турувмй	основать
турувувчā	основанный
тылмй	понять
тырэмй	1) подавить, 2) угнетать
тырэвмй	быть подавленным, угнетённым
тэгэ	народ
тэгэдй сāvун	традиционные знания, занятия
тэгэ правон	коллективное право (букв. право народа)
тэгэ тэкэнин	наследие народа (букв. корень народа)
тэгэтыкйн	каждый народ
тэдё	1) вера, 2) истина, 3) справедливость
тэдёвун идэгэн	обрядовый предмет

тэдэвмй	1) сказать, сообщить о чём-либо, 2) подтвердить
тэдэвувмй	1) быть предупреждённым, 2) быть подтверждённым
тэкэнмэр энэл сэмнирэ тэрэн	не забывая своих корней, прошлое равный, равноправный
угиривмй	развиваться, прогрессировать
Умунувчэл тэгэл Организациятын	Организация Объединённых Наций
хādьн	некоторый
хālāн	род
хāн	статья
хунтутōнэл	1) различные, 2) по-разному
хэргүргү стандарт	минимальный стандарт
хэрэкэ	отдельный, особый
элэдэн	1) добросовестность, 2) старание
эмй хэргүрэ	не принижать кого-либо или что-либо
эмй хэргүврэ	не быть принижённым кем-либо
эмугдэ	духовность
эмугдэдбй бинй	духовная жизнь
эниктэгйдерй	наказывающий, применяющий санкции
эхй камнйвра	независимый
эрэгэр	всегда

**Декларация Умунувчэл тэгэл Организациянтын мэннидүвэр
дүннэндүвэр бидерил тэгэл праволдүлйтын
(эвэды тадук лучады түрэрду)**

**Декларация Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на эвенкийском и русском языках)**

Декларация Умунувчэл тэгэл Организациянтын мэннидүвэр дүннэндүвэр бидерил
тэгэл праволдүлйтын эвэдыт лүчады түрэндук Н. Я. Булатова очан.

Нуцан – филологическайил наукал кандидатын, доцент, ведущай научнай сотрудник
Российскай академия наукалин лингвистическайил исследованиел институттүн.

Перевод официального текста Декларации Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов с русского языка на эвенкийский язык осуществлен
Н. Я. Булатовой, кандидатом филологических наук, доцентом, ведущим научным
сотрудником Института лингвистических исследований РАН.